



ЙОЗЕФ
ВАЦЛАВ
СЛАДЕК.

ДЕТЯМ

Йозеф Сладек

ДЕТЯМ. Раскраска-билингва

«Издательские решения»

Сладек Й. В.

ДЕТЯМ. Раскраска-билингва / Й. В. Сладек — «Издательские решения»,

ISBN 978-5-44-961665-4

Эта раскраска-билингва оригинальных чешских стихов для детей в переводе на русский язык поможет всем, кто изучает чешский или русский язык, а картинки к ней каждый может раскрасить на свой вкус и цвет.

ISBN 978-5-44-961665-4

© Сладек Й. В.
© Издательские решения

Содержание

Примечай!	6
Okáč	7
Пчёлка	8
Včelka	9
Гуси, гуси	10
Husopaska	11
МАЙ	12
Máj	13
Рыжик	14
Конец ознакомительного фрагмента.	15

ДЕТЯМ

Раскраска-билингва

Йозеф Вацлав Сладек

Переводчик Вера Сергеевна Денисова

© Йозеф Вацлав Сладек, 2019

© Вера Сергеевна Денисова, перевод, 2019

ISBN 978-5-4496-1665-4

Создано в интеллектуальной издательской системе Ridero



Стоит книжку лишь открыть,
Как стихов польётся нить!

Примечай!

Девчонка я заметная,
Издали приметная,
В сарафане пёстром,
Как птичка с глазом острым!

Девчонка я заметная,
Личиком приметная,
румяная как розы цвет-
радную весь белый свет!



Okáč

Ja jsem děvče okaté,
šatečky mám strakaté,
Vypadám v nich celička
Jak ta lesní pěnička.

Ja jsem děvče okaté,
tvářičky mám buchlaté,
na nich jako růže květ,
a mne těší celý svět!

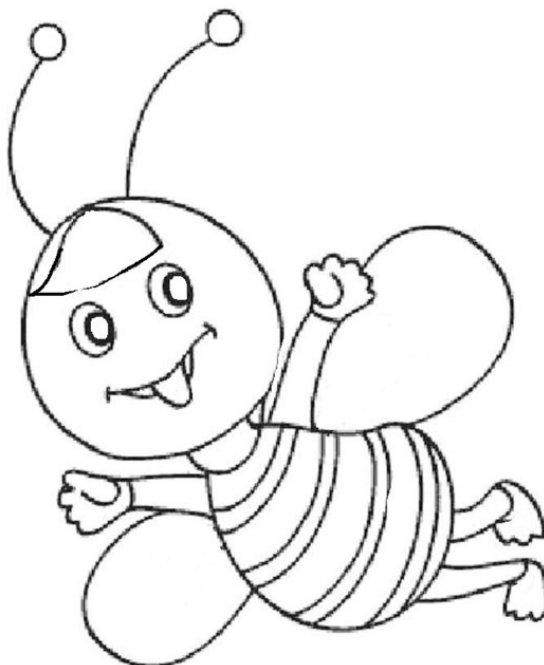
Пчёлка

Пчёлка там и сям летает,
Все цветочки навещает.
Липа радостно цветёт —
Будет с пчёлки сладкий мёд.

К розам, яблоням что мочи
С самого утра до ночи—
С весны летом до дождей —
Пчёлке труд на много дней.

Сколько нужно облетать,
Чтобы мёду всем достать!
Чтобы мёду всласть к зиме
Всем хватило бы вполне!

Так с рассвета до заката
Трудится она, ребята,
Нам её усердья впрок
Надо выучить урок.

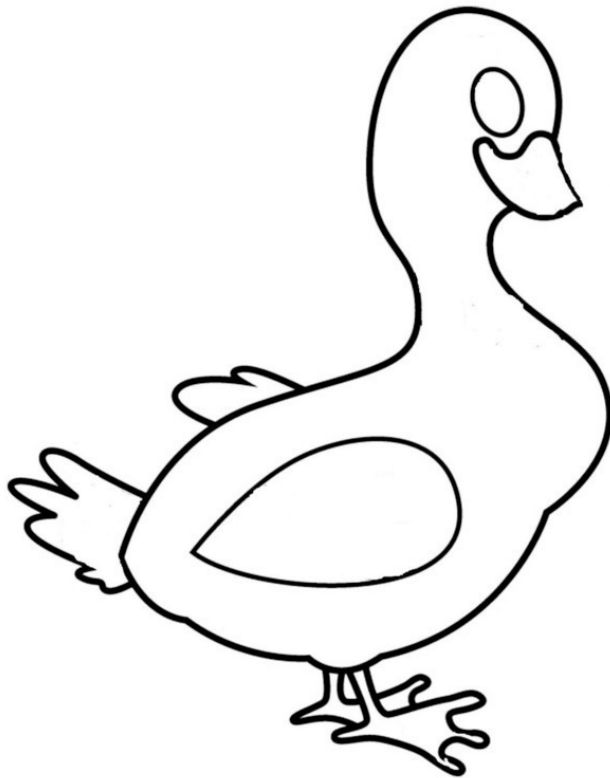


Včelka

Včelka lita sem a tam
od fialek k růžičkám.
Od růžeček v lípy květ,
Všude sbírá sladky med.
Na jabloni, na máku,
od rána až k soumraku.
Od jara až k jeseni
lítá květnou zelení.
U všech květů čily host,
až je v úlu medu dost,
A když zasněžen je úl,
má vždy sladký, plný stůl.
Ať je zima, ať je led,
Vzpomíná na letní květ.
Vzpomíná na slunka jas,
čeká, až se vrátí zas.
V létě práce, v zimě klid,
– kéž nam všem tak mohlo být!

Гуси, гуси

Гуси, гуси – лапки в ряд,
Шейки белые стоят.
Уж хотите не хотите,
А гуськом вперёд идите!
Гуси, гуси – лапки в ряд,
Шейки белые стоят.
И пустое говорят,
Что гогочут невпопад.
Гуси, гуси – лапки в ряд,
Шейки белые стоят.
Гуси травушки пощиплют —
Пухом-пёрышком осыпят —
Всё теплее зимовать,
Буквы пёрышком писать.



Husopaska

Husy, husy,
běloučké husičky,
Husy, husy,
bílé husy!
Rády a nerady
musí do řady,
ta se vštch nejhezčí
napřed musí!
Husy, husy,
běloučké husičky,
Husy, husy,
bílé husy!
Ta jedna kleveta,
co pořád štěbetá,
když se nic nepase
hladu skusí.
Husy, husy,
běloučké husičky,
Husy, husy,
bílé husy!
Až sejde travička,
dáte mi peříčka,
v zimě se zahřeju,
podřímnu si!

МАЙ

Май, май, май,
На скрипке заиграй!
Птичка, гнёздышко свивай!
Сколько птиц – пересчитай —
Полный лес весёлых пташек,
Гусениц, жучков, букашек!

Э-ге-гей!
Грей, солнышко, грей!
Мушка будет танцевать,
А комарик ей играть!

Бум-бум-бум!
Идёт зелёный шум!
Кто там музыки не слышит?
Кто ещё весной не дышит?

Чик-чирик!
Весёлый крик!
Вся земля весну встречает,
Тут же лето привечает.



Máj

Máj, máj, máj,
na housličke hraj!
Každý ptáček hnízdo staví,
černý, modrý, popelavý,
iest jich plný haj.
Hej, hej, hej,
hřej, sluněčko, hřej!
Mušky budou tancovati,
komár bude také hráti,
roháč vedle něj!
Brum, brum, brum,
to je shon a šum!
Kdo má nerad hudbu musí,
ať si zaspě obe uší,
ať si zavře dům,
Čik, čik, čik!
Co to za povyk?
To na vlaštovička milá
s jarem se k nám navrátila,
vrabci strchli křik.
Tluk, tluk, tluk,
slyš křepelku z luk!
Na noc k lesům letí vrána;
písnička je dospívána
– ted' ani muk!

РЫЖИК

Наш рыженький котёнок
упрямый как чертёнок
и к тому же вороват!
Так и тащит со стола
что хозяйка припасла!

Конец ознакомительного фрагмента.

Текст предоставлен ООО «ЛитРес».

Прочитайте эту книгу целиком, [купив полную легальную версию](#) на ЛитРес.

Безопасно оплатить книгу можно банковской картой Visa, MasterCard, Maestro, со счета мобильного телефона, с платежного терминала, в салоне МТС или Связной, через PayPal, WebMoney, Яндекс.Деньги, QIWI Кошелек, бонусными картами или другим удобным Вам способом.